оценочной окраской и привлечения других фигур. Кроме этого, слабая парцелляция тоже выполняет экспрессивную функцию, но в этой группе средняя парцелляция гораздо больше, чем слабая парцелляция.

Литература

БЭСЯ – Большой энциклопедический словарь «Языкознание» / под ред. В. Н. Ярцевой. М. : 1998.

Википедия [электронный ресурс]– [https://ru.wikipedia.org/wiki/Парцелляция_\(синтаксис\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Парцелляция_(синтаксис)) .

ВС СРЯ – *Москвин В. П.* Выразительные средства современной русской речи: тропы и фигуры. Общая и частные классификации. Терминологический словарь. М. : 2006.

КРР – Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева. М. : 2003.

ОР – *Хаззагеров Т. Г., Ширина Л. С.* Общая риторика: Курс лекций; Словарь риторических фигур. Ростов н/Д, 1999.

СЛТ – *Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.* Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. М. : 1985

СЭС РЯ – Стилистический Энциклопедический Словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М. : 2003.

ТСОШ – Толковый словарь русского языка: 8000 слов и фразеологических выражений / под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой 4-е изд., дополненное. М. : 2013.

ЭСК СРЛЯ – *Сковородников А. П.* Экспрессивные синтаксические конструкции современного русского литературного языка. Томск, 1981.

唐松波、黄建霖 汉语修辞格大辞典; 中国国际广播出版社, 北京, 1989.

Папп Эстер

магистрантка 2-го курса

Будапештского университета им. Этвеша Лоранда

Будапешт, Венгрия

Формулы обращения в русском и венгерском языках

Современная лингвистика обращает большое внимание на процесс коммуникации и на единицы речевого акта. В центре изучения находится речевое поведение человека, в частности формулы речевого этикета и контактоустанавливающие средства. Речевой этикет закрепля-

ет устойчивые формулы правильного общения в коллективе, но имеет национально-культурные особенности. «Актуальную и важную роль играют в изучении общения социально и национально специфические правила языка» [Формановская 1987: 4]. Цель нашего исследования – проанализировать речевые средства обращения в русском и венгерском языках, выявить этноспецифические черты. Материалом послужили формулы обращения к незнакомым и малознакомым людям разных возрастных групп. Актуальность этой проблемы обусловлена тем, что в обоих языках перестали употребляться обращения *товарищ* (*elvtárs*), *гражданин/гражданка* (*polgártárs, polgártársnő*), образовалась лакуна в выборе формы обращения к незнакомому человеку.

В современном русском языке нет нейтрального обращения к человеку среднего возраста при коммуникации в общественных местах или в официальных ситуациях. Поэтому самым частотным, типичным средством в этих ситуациях являются вводные слова с фатической функцией. Например: *Извините, вы не скажете, как мне увидеть Эмилию Яковлевну Гриневу?* (Берсенева 2005).

Говорящий молодого возраста избегает независимых номинаций при обращении к человеку среднего возраста (35–55 лет), так же как и люди среднего возраста к своим ровесникам, используя лишь глагольные формы 2 лица: *Здравствуйте!* – широко улыбнулся он.

В венгерском языке стилистически нейтральное обращение к незнакомому также отсутствует и в аналогичных ситуациях компенсируется иными средствами. По данным Агнеш Домонкоши, полученным на основе социолингвистического анкетирования, „az esetek 83,03%-ában nem találunk nominális megszólítást, a közlésben annak felhívó, a kommunikációt megnyitó szerepét valamilyen udvariassági kifejezés pótolja.” [Domonkosi 2002: 109] // В 83,03% случаев мы не находим номинативного обращения, его называющую контактоустанавливающую роль в высказывании заменяет какое-то выражение (здесь и далее перевод мой – Э.П.)

Однако в обоих языках для заполнения лакуны в коммуникативных целях используются некоторые номинативные обращения. Например, в венгерском: *Hölgyem* (госпожа), *Uram* (господин), *Asszonyom* (функц. экв.: женщина), *Kisasszony* (функц. экв.: девушка). В русском языке – *мужчина, женщина, дама*. Все эти лексемы являются стилистически ограниченными, обладают разговорным, часто сниженным оттенком. Поэтому и русские, и венгры в большинстве случаев из-

бегают независимых обращений и местоимений, употребляя для привлечения внимания фразы, содержащие грамматические Вы-формы без местоимения.

Русское полное имя является трехчленным – фамилия, имя, отчество. В русском языковом коллективе обращение по имени-отчеству демонстрирует уважение, вежливость:

А. – **Олег Иванович!** Какой приятный сюрприз! Вот не ожидал.

Б. – **Виктор Давыдович,** простите за приход без предупреждения.

А. – Ну что вы! Какие могут быть извинения. Входите, я очень рад вас видеть [Акишина, Формановская 2013: 113].

Такое обращение принято в официальном общении. Употребление имени вместе с отчеством, предполагает Вы форму:

Петр Николаевич, вы уж постарайтесь отыскать к вечеру Гурова. Надо действительно с этим делом разобраться (Леонов 2001).

В отличие от русского языка, в венгерском полном имени нет отчества, для венгров обращение по имени-отчеству кажется слишком доверительным. Как пишет Ференц Папп, «Le kell küzdenünk magunkban az érzést, hogy a „név+apánév” „túl bizalmas”-ez egyáltalán nem egyenlő azzal, mint amikor valakit csak a puszta keresztnevén szólítunk meg» [Papp 1979: 439] // Нам надо преодолеть чувство, что обращение по имени-отчеству слишком доверительное, это совсем не равно тому, когда мы обращаемся к кому-то только по личному имени.

В ситуациях, когда русские используют обращение по имени-отчеству, венгры часто употребляют вежливую формулу – фамилия плюс *úr* (господин), *kisasszony* (функц. экв: девушка).

А. – *Eszébe jutott még valami, Veisz úr?*

Б. – *Nem, köszönöm.* [DIA Darvasi Borgognoni-féle szomorúság 1994].

Другой венгерский функциональный эквивалент русского обращения по имени-отчеству – имя плюс *bácsi* (дядя), *néni* (тетя). Используются при обращении к людям пожилого возраста.

Например, семилетний ребенок обращается к пожилой женщине:

А. – *Kérem szépen, miről van szó Márta néni?* [...]

Б. – *Mit vagy egyszerre olyan udvarias?* – *mordult reám.*

А. – *Márta néni* – *feleltem* –, *én már hétéves vagyok és szeretném tudni, mért haragszik édesanyámra?* [DIA Füst, Füst összegyűjtött elbeszélései 2003].

В этом обращении отражается дружеское отношение к знакомой и в то же время уважение к ней и ее возрасту.

В последние годы в российском обществе появилась новая тенденция в использовании официального обращения. Наблюдается вытеснение отчества из обращения в официальных ситуациях, в которых раньше в норме было обращаться по имени-отчеству. Однако, по мнению М. Кронгауза, «она действует лишь в тех сферах общения, которые наиболее подвержены иностранному влиянию: в основном, в речевых рамках современного бизнес-сообщества» [Кронгауз 2001: 2]. Вместе с тем нельзя говорить о полном перерождении структуры обращений, так как новые тенденции возникают чаще в совместных фирмах и в сфере СМИ [Кронгауз 2001]. Ср. примеры ответов на вопрос «Как обращаться к начальнику?», обсуждаемый на форумах в Интернете:

tarantino: на ты, по имени

Програмизд : По имени, на ты

dmidek: У нас на фирме все со всеми на ты

Птушнев: Сейчас по имени. Как только пришел в коллектив, обращался по имени-отчеству [SQL.ru 2010.]

В последней реплике говорящий подчеркивает, что вначале, как новый сотрудник компании, обращался к начальнику на Вы, но со временем перешел на ты, что мотивировано внутренними правилами общения и дружескими отношениями.

Следующий пример взят из текста письма директора российской фирмы:

Хотим узнать больше нового о себе и о мире, который нас окружает. Найти свое счастье в любимом деле и любимых людях. Мы можем познакомиться. Меня зовут Евгений и я – директор компании, которая создает продукты под маркой «СПЛАТ» (Реклама зубной пасты 2004).

Директор, несмотря на официальный статус, о котором он сообщает, поддерживает *ты*-общение по имени.

После перестройки и в русском, и в венгерском обществе произошли серьезные изменения, которые отразились и в языке. В русском речевом общении вытеснение отчества из обращений способствует распространению *ты*-общения, в венгерском это проявляется в обращениях только по имени без *úr* (господин)/ *asszony* (женщина), наименования должности и т. д. В эпоху глобализации, когда велико иностранное влияние, возникают новые явления в языке, и даже речевой этикет, особенно в деловой сфере и СМИ, переживает изменения, начинает терять национальные черты.

Источники

Берсенева Возраст третьей любви : электронная база данных (корпус русского языка) [электронный ресурс] 2005. – Режим доступа: http://search.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E8%E7%E2%E8%ED%E8%F2%E5%20%E2%FB&p=0&docid=29894&sid=5177

Леонов Лекарство от жизни: электронная база данных (корпус русского языка) [электронный ресурс] (электронный ресурс) – Режим доступа http://search.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EF%E5%F2%F0%20%ED%E8%EA%EE%EB%E0%E5%E2%E8%F7%20%E2%FB&docid=29904&sid=4638

Реклама зубной пасты: электронная база данных (Корпус русского языка) [электронный ресурс] – 2003. – Режим доступа: http://search.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%FF%20%E4%E8%F0%E5%EA%F2%EE%F0&docid=43531&sid=8

Литература

Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Практикум вежливого речевого общения. М.: Книжный Дом Либроком, 2013.

Кронгауз М.А. Новое в речевом этикете.: (Русский язык), [электронный ресурс] 2001. №3. режим доступа <http://rus.1september.ru/article.php?ID=200100301>

Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М.: Русский язык, 1987.

Domonkosi Ágnes: Megszólítások és a beszédpartnerre utaló elemek nyelvhasználatunkban // Jakab László (ред.) A Debreceni Egyetem Magyar Nyelvtudományi Intézetének Kiadványai, 2001 sz.

Rapp Ferenc Könyv az orosz nyelvről. Budapest, Gondolat, 1979.

Форумные беседы [электронный ресурс] – режим доступа: <http://www.sql.ru/forum/755134-2/kak-vy-obrashhaetes-k-nachalniku>

Darvasi L. Borgognoni-féle szomorúság: электронная база данных (Digitális Irodalmi Akadémia) [электронный ресурс] – Режим доступа <http://dia.jadox.pim.hu/jetspeed/displayXhtml?offset=1&origOffset=-1&docId=7972&secId=841807&limit=10&pageSet=1>

Füst M. Füst összegyűjtött elbeszélései: электронная база данных (Digitális Irodalmi Akadémia) [электронный ресурс] 2003 – Режим доступа <http://dia.jadox.pim.hu/jetspeed/displayXhtml?offset=14&origOffset=-1&docId=66&secId=6352&limit=10&pageSet=1>